



LINGÜÍSTICA

EL NÁHUATL DEL SUR DE PUEBLA

Yolanda Lastra

Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM

En el libro *Las áreas dialectales del náhuatl moderno* (Lastra 1986) subdividí el náhuatl central en seis subáreas: una nuclear, Puebla-Tlaxcala, el sureste de Puebla, Guerrero central, sur de Guerrero y una subárea con el nombre de los municipios en donde se situaban dos sitios, es decir, Xochiltepec-Huatlatlauca. Los nombres de los sitios en donde se recogieron datos en 1977 son: Ayotla en el municipio de Xochiltepec y Huatlatlauca que es la cabecera. El habla de las dos localidades tenía peculiaridades que no encajaban con las de las otras subáreas, pero se veía claramente que se necesitaban más datos sobre los pueblos de los alrededores para decidir si valía la pena o no establecer una subárea separada.¹

Se hizo trabajo de campo de enero a marzo de 1989. Éste consistió en visitas de uno o dos días a trece pueblos: Ayotla y Huatlatlauca, para ver si las peculiaridades encontradas en 1977 no se debían a informantes particulares y para tener datos recogidos aproximadamente por las mismas fechas para todos los pueblos que se iban a estudiar; Xochiltepec, que es la cabecera de Ayotla; San Nicolás Atlalpan, una comunidad más rural perteneciente al municipio de Huatlatlauca; Teopantlán y Huaujuapan, que están entre Ayotla y Huatlatlauca; dos pueblos al norte, Chalchihuapan y Tepatlaxco; dos al oeste, Acteopan y Zoyatla; dos al este, Santa Cruz Huitziltepec y Santa María la Alta. No había pueblos de habla náhuatl inmediatamente al sur.

El trabajo de campo de 1977 lo hicieron Jeff Burnham en Huatlatlauca y Leopoldo Valiñas en Ayotla. La autora lo llevó a cabo en 1989. Para poder hacer más comparaciones se incluyen en este trabajo datos de localidades en Puebla-Tlaxcala (Tlalcuapan), el sureste de Puebla (Coapan) y el área nuclear (Amilcingo). Los nombres completos de los pueblos son los siguientes:

¹Una versión en inglés de este trabajo se presentó en la Uto-Aztecan Working Conference que tuvo lugar en Tucson, Arizona, en junio de 1989.

1. San Pedro Tlalcuapan, Santa Ana Chiautempan, Tlaxcala (de la subárea dialectal de Puebla -Tlaxcala).
2. San Sebastián Tepatlaxco, cabecera, Puebla.
3. San Bernardino Chalchihuapan, Santa Clara Ocoyoacan, Puebla.
4. San Marcos Acteopan, cabecera, Puebla.
5. Santa María Zoyatla, Tepeojuma, Puebla.
6. San Salvador Atoyatempan, cabecera, Puebla.
7. Amilcingo, Jantetelco, Morelos (pertenece a la subárea nuclear).
8. San Miguel Ayotla, San Felipe Xochiltepec, Puebla.
9. Santiago Teopantlán, Puebla.
10. San Nicolás Huajuapán, Huehuetlán el Grande, Puebla.
11. San Felipe Xochiltepec, cabecera, Puebla.
12. Huatlatlauca, cabecera, Puebla.
13. San Nicolás Atlalpan, Huatlatlauca, Puebla.
14. Santa Cruz Huitziltepec, Molcajac, Puebla.
15. Santa María la Alta, Santa Cruz Tlacotepec, Puebla.
16. Coapan, Tehuacán (pertenece a la subárea dialectal del sureste de Puebla).

No pareció necesario aplicar el cuestionario del libro, sino uno más corto dedicado a los rasgos que parecían ser peculiares de Ayotla y Huatlatlauca. Otras preguntas se incluyeron con el propósito de utilizarlas en un estudio sobre todos los municipios de Puebla. Esos datos se aprovecharán en este trabajo cuando parezca apropiado.

A continuación se mencionan las características que definen a los dialectos del centro, y que Ayotla y Huatlatlauca no tienen, por lo que se consideró necesario hacer este estudio. Donde la mayoría de los dialectos tiene *yeyekax* para 'viento', Huatlatlauca tiene *i'yakal*; muchas otras palabras con /e/ como *tekpia*, 'pulga', y otras que se mencionarán más abajo tienen /i/; *yakacol*, 'nariz', es *yekacol* en Ayotla; 'mi hueso' es *nomi(yo)* en el centro en general, pero tiene una /y/ epentética en Ayotla; el absolutivo *-li*, que generalmente se da en el centro y no en el este, no se encuentra en Huatlatlauca; el continuativo *-tika* se prefiere en el centro, pero en Ayotla hay *-tok*, que es un rasgo del este; el causativo para 'súbelo' es *šəkwawi* en la subárea nuclear pero *šəhkolti* en otros dialectos del centro incluida Ayotla. La primera persona de reflexivo *-no* es probablemente una innovación tardía de la subárea nuclear, mientras que la mayoría de los dialectos del náhuatl tienen *ni-mo*; Xochiltepec tiene *čiči/nock'i* para 'perro, mi perro' como en

parte de Morelos y Guerrero, y Huatlatlauca tiene *ick^winli/nock^wi* como en el este. Los dialectos nucleares tienen *čiči/no-čiči*. En seguida se presentará el material recogido para este trabajo, para ver qué pueblos pertenecen a la subárea de Xochiltepec-Huatlatlauca y cuáles no.

La peculiaridad más notable es la presencia de /i/ donde otros dialectos tienen /e/. No todas las formas con /i/ tienen la misma distribución geográfica; por esta razón los datos se dan en forma de cuadro:

Distribución geográfica de /i/ en algunas formas

	sangre	masa	mi petate	fuego	cabeza	frijol	pulga	magüey	cerro	viento
1. Tlal.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2. Tep	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3. Chal.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4. Act.	i	i	i	-	i	-	-	-	i	-
5. Zoy	i	i	i	-	-	i	-	-	-	-
6. Atoy	i	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7. Am.	-	-	-	-	i	-	-	i	-	i
8. Ayo.	i	i	i	i	i	i	i	i	i	-
9. Teop.	i	i	i	i	i	i	i	i	-	-
10. Huaj	i	i	i	i	-	i	i	i	i	-
11. Xoch	i	i	i	i	i	i	i	i	-	i
12. Huat	i	i	i	i	i	i	i	i	-	i
13. Atla.	i	i	i	i	i	-	i	i	-	i
14. Huitz	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
15. Sta. M	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
16. Coap	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

[*lis̄æ*, 'sangre'; *tiš̄xi*, 'masa'; *no-mīx̄*, 'mi metate'; *no-pīx̄*, 'mi petate'; *contiko*, 'mi cabeza'; (*y*)*īx̄*, 'frijol'; *tikpin*, 'pulga'; *mi(k^a)x̄*, *miskal(i^l?)*, 'magüey'; *tipēx̄*, 'cerro'; *i?yakal*, 'viento'.]

Además, encontramos algunos casos en los que se usa /i/ en vez de /e/ en *sisik*, 'frío'; *nimo*, 'caminar', y *timo*, 'bajar'.

En cuanto a otros rasgos fonológicos: la mayoría de los pueblos en donde hay /i/ y que de ahora en adelante llamaremos medulares (es decir, Ayotla,

Teopantlan, Huajuapán, Xochiltepec, Huatlatlauca y Atlalpan) conservan -n final en palabras como *ok^wilin*, 'gusano'; *tekpín*, 'pulga'.

Además de Ayotla y Xochiltepec, Huajuapán y Teopantlán tienen una /g/ epentética en *noyomiyó?*, 'mi hueso', y Ayotla y Teopantlán la tienen en 'nuestro camino', *toyo(h)wi*. Pero Huatlatlauca y los pueblos de los alrededores no. *yakacol*, 'nariz', se encuentra en casi los mismos sitios que tienen /i/ para /e/. Otra peculiaridad es la inserción de una semiconsonante en la palabra para 'mucho', que es *miyik* o *miyak* en los pueblos medulares.

La palabra para 'qué' puede ser *λen* en el centro (aunque en el Distrito Federal se da *λonon*) y es *λinono*, *λenono*, *λono*, y *λon* en los pueblos medulares.

La palabra para 'amargo' incluida en el cuestionario para ver si tenía cantidad vocálica, tiene la siguiente explicación en Karttunen (1983):

Zacapoaxtla y Xalitla tienen vocal larga en la segunda sílaba y también se atestigua una vez en Tetelcingo, aunque allí en otro caso está expresamente marcada como corta. Esto refleja la variación en la cantidad vocálica de los verbos que terminan en IY(A), que se atestiguan en el pretérito como IX [con I breve o larga] (p. 47).

En la mayoría de los sitios visitados en 1989 se encontró larga la segunda vocal, pero *čičik* con la primera larga en Huitziltepec.

En cuanto al absolutivo en palabras como *λaškəl-li*, 'tortilla', se encontró que su presencia o ausencia no es un rasgo que defina a los pueblos medulares. Se da en los sitios del oeste pero no en algunos de los del este.

El continuativo *-tok*, usado en Huatlatlauca por oposición a *-tika* del centro, en realidad no es típico de la subárea. El préstamo *mero* y el presente constituyen la forma preferida, por ejemplo, *mero nilak^wa?*, 'Estoy comiendo'. En Zoyotla, Ayotla, Teopantlán, Huajuapán y Atlalpan, si uno insiste, los informantes usan *-tok* o *-tika*, según el caso (*-tika* es más reverencial), pero la forma más frecuente y la que se emplea espontáneamente es *mero nilak^wa?*. Éste es un significado peculiar para *mero*, puesto que por lo menos en el español actual no usamos **mero como* con el significado de 'Estoy comiendo'. *Ya mero como* significa 'Comeré pronto'.

Se encontró que en todas las comunidades visitadas se utiliza *-Iti* para el causativo en *šλehkolti*, 'súbelo', y *-ni-mo* para la primera persona del reflexivo, excepto en Tepatlaxco donde se dice *no-pəhpəla*, 'Me peino', pero *n-motema?*, 'Me baño', *yonmoconipi*, 'Me hice trenzas'.

La palabra 'sol' se preguntó para saber si se decía *tonal* o *tonalli*, pero en casi todos los pueblos, menos en Chalchihuapan, se usa con el reverencial -*cin*. Puede ser *tonalcintle?*, *tonalcintli*, *tonalcin* o *tonalci*.

¿Me esperas? se dice *teš* or *teččia?* en los pueblos medulares como en la Huasteca y el sureste de Puebla, pero es *neččia?* en los demás sitios. En el centro generalmente se da *ti-neč-čia-s*, que es segunda persona de futuro. *teč-* es la primera persona del plural objeto en el clásico. Aquí se interpreta como que *t-* señala la segunda persona de sujeto y *eč-* como forma de la primera persona del singular objeto. Naturalmente se necesita elicitar paradigmas completos en algunos de los pueblos medulares para entender el funcionamiento del subsistema.

En cuanto al léxico, ninguna de las palabras elicidadas tiene la misma distribución de la /i/ o de los rasgos fonológicos o gramaticales. La distribución geográfica no agrupa a los pueblos medulares, pero parece ser norte/sur o este/oeste en unos casos o si no las isoglosas encierran a unas áreas continuas pequeñísimas. La distribución aproximadamente norte/sur se ejemplifica con 'hormiga', que es *askaλ* al norte y *cikaλ* hacia el sur. 'Telaraña' es *tokacaniλ* en algunos pueblos del norte y *λakacaniλ* o *takacaniλ* hacia el sur. 'Agujero' tiene diferentes formas de *koyokλi* en casi todos los pueblos, pero formas de *tekočλi* en Ayotla, Hutziltepec y puntos del sureste.

'Frío' tiene una distribución decidida este/oeste: *ista(:)k* al oeste y *sisik* o *sesek* al este. Algo semejante sucede con 'negro': *kapoctik* al oeste y alguna forma de *λiliwik* o *λiltik* al este.

'Ropa' es *cocoma?* en la mayoría de los pueblos, pero *papačoλ* en Huatlatlauca y Atlalpan, que se pueden considerar orientales, sin embargo otras dos comunidades más al este usan *trapo*. 'Pepita de calabaza' es *ayoh yoloλ* en tres pueblos contiguos (Hujuapan, Huatlatlauca y Atlalpan) y *ayowisλi* al oeste de éstos, pero al este se usan otras formas.

La distribución de 'perro, mi perro' también es este/oeste. Los pueblos del este tienen *ick^winλi/nock^wi* y los del oeste *čiči/nock^wi*. Otros pueblos en el medio usan tanto *ick^winλi* como *čiči* sin el posesivo.

En todas las isoglosas que se distribuyen este/oeste, éstas dividen el área de los pueblos medulares de distintas maneras.

Ejemplos de áreas continuas muy pequeñas son: *campol*, 'arriera' (una hormiga que se come las plantas) que se usa en cuatro de los pueblos medulares, se llama *λaλaλ* o *talaλ* hacia el oeste, *tecikaλ* en Chalchihuapan y Zoyatla, *cikaλ* hacia el este y *askaλ* con un adjetivo descriptivo

hacia el norte. 'Seguir' es *ka wi* en algunos de los pueblos medulares y *tok a* en los demás.

La mayoría de los pueblos medulares tienen una forma de *čayoh tti* para 'chayote', pero también Tepatlaxco y Amilcingo, mientras que en Ayotla usan tanto *čayoh li* como *lapa λ*, y esta última forma también se usa en Zoyatla y en Santa María la Alta.

En resumen, se encontró que sí hay razón para proponer una subárea del náhuatl central, pero en vez de llamarla Xochiltepec-Huatlatlauca sería más conveniente denominarla del sur de Puebla, puesto que incluye por lo menos lo que hemos llamado los pueblos medulares. Éstos comparten la /i/ en palabras donde otros dialectos tienen /e/, *yaka col* con *a* en la primera sílaba, la inserción de una semiconsonante en *miyik*, /o/ en la palabra para 'qué', *m ero+*, presente para el continuativo, *teččia* para '¿Me esperas?'

En conclusión, mencionaremos otros aspectos interesantes que se encontraron en el área del sur de Puebla: Huatlatlauca se encuentra inmediatamente al norte del río Atoyac, y al otro lado del cañón formado por el río está el pueblo de Chigmecatitlan. Aquí se habla mixteco, probablemente hay monolingües y con seguridad las personas mayores de cuarenta años saben mejor el mixteco que el español. Antes de que hubiera caminos que condujeran a la carretera principal, la gente iba los domingos de Huatlatlauca al mercado, lo cual significaba una caminata de dos horas de ida y dos de vuelta. Hay quienes todavía hacen este viaje de vez en cuando, pero no con regularidad. Se observó, por ejemplo, a un mixteco que vendía palanquetas en el mercado de Huatlatlauca; esto sugiere que sería interesante un estudio de las relaciones entre los dos pueblos. Más al sur se localiza otro pequeño municipio en el que también se habla mixteco. Un poco hacia el suroeste se encuentra un área en donde se habla popoloca y más hacia el sur, en el estado de Puebla, hay otros municipios en las que también se habla mixteco.

En el municipio de Tlacotepec se habla popoloca, pero hay un pueblo en el que se habla náhuatl. Se trata de Santa María la Alta. Su dialecto me pareció peculiar desde el principio, por ejemplo: *aġ*, 'agua'; *λeġ*, 'fuego'; *miak*, 'mucho'; *noyesle*, 'mi sangre'; *λaka*, 'hombre'; *sowa*, 'mujer' (no hay -λ final), *no-pe λa*, *no-me λa*, mientras que la mayoría de los pueblos del área tienen *nopi λ*, *nomi λ*, no hay -k final: *aġ sese*, 'agua fría'; *ni λak watika* para 'estoy comiendo', *ši-niščia* para '¿Me esperas?' En otras palabras: el habla de Santa María la Alta no encaja con la del área circundante, lo que no es de llamar la atención al saber que fue fundada durante el último

cuarto del siglo pasado, según mis cálculos, por pastores semi nómadas de Tepelcahuaca, un rancho de Guerrero. Parece que estos *pastores* trabajaban en la hacienda Buenavista, pero se escaparon y erigieron Santa María junto con personas de San Andrés Mimiahuan. Ignoro si éstos también eran pastores. El náhuatl de los pastores se reconoce como peculiar por otros hablantes del mismo dialecto del estado de Guerrero y se le considera como socialmente inferior (Valiñas 1981). Mis datos de Zoyatlán, Guerrero, son de náhuatl de pastores. No tiene λ final, *al* es 'agua'; *nume λ a*, 'mi metate', no hay -k final y se usa -*tika* para el continuativo. De manera que los datos lingüísticos confirman la información recogida en Santa María la Alta.

El habla de Santa Cruz Huitziltepec también resultó peculiar, pero por otras razones: los dos informantes, un hombre como de 35 años y su esposa, dueños de una tienda, eran semihablantes. Poco después entró un hombre como de 30 años que evidentemente había consultado libros sobre náhuatl clásico y deseaba proporcionar información libresca. Los dos semihablantes, sobre todo el hombre, tenían /n/ en vez de /h/ como en *yenyekal*, 'viento'; *noyankacol*, 'mi nariz'; o si no una vocal nasal: *noy \tilde{a} kacol*, *notanci*, 'mi padre'; *lilinke*, 'negro', y una forma muy interesante: *ton λ ika*, 'nuestro camino'; *oh λ i* es la palabra normal y *on λ ika* la que se usa localmente. La sustitución de la nasal por la glotal es muy regular: *micep \tilde{e} p \tilde{e} la* (*micep \tilde{e} p \tilde{e} la* [mujer]), 'te peina'. El presente se pluraliza con -*we*: *seminka ti- λ ak^wa-we tehwa*, 'comemos aquí'; *namehwa nan λ akwa-we seminka*, 'ustedes comen aquí'. Sería interesante volver a este pueblo y tratar de encontrar hablantes de mayor edad que sepan la lengua, para ver si la /n/ es una indicación de que la lengua está en vías de extinción o no.

Otro dato importante es que en Xochiltepec la semiconsonante palatal tiene mucha fricción, a veces se realiza como fricativa palatal sonora: *a \tilde{z} owič $\tilde{\lambda}$ i?*, 'pepita de calabaza', y a veces como africada: *jan k^w ik*, 'nuevo'; *mi \tilde{z} ik*, 'mucho'; *žopala \tilde{g}* , 'voló'; *žotiko \tilde{h} ke*, 'compramos'. Esto puede interpretarse como influencia del español local, porque la misma mujer que pronunció estas palabras en náhuatl dijo *je \tilde{y} a*, 'llega' en español. En otra visita a este pueblo se obtuvieron las siguientes palabras: *ižewažo?*, 'su piel'; *e \tilde{y} akal*, 'viento'; *sorrijo*, 'zorrillo'; *mi \tilde{z} ik layo \tilde{l} i?*, 'mucho maíz'; pero: *ian k^w ik*, 'nuevo', y en español: *kajes*, 'calles'; *majo*, 'mayo'. Se sabe que en Oaxaca hay unas realizaciones semejantes de /y/ en español. Es posible que la zona del sur de Puebla pertenezca a la misma subárea dialectal del español.

ABSTRACT

In the book on Nahuatl dialects, *Las Áreas dialectales del náhuatl* (Lastra, 1986), Central Nahuatl is divided into six subareas: a nuclear one, Puebla-Tlaxcala, Southeast Puebla, Central Guerrero, Southern Guerrero and an area called Xochiltepec-Huatlatlauca, the name of the counties where it is located. The speech of the localities did not fit in clearly with that of the other subareas and it was clear that more research in the surrounding towns was necessary to see whether or not it was worth while to establish a separate subarea. The present study presents the results of this research and concludes that there is indeed a separate subarea now renamed Southern Puebla. As a by-product peculiarities of the speech of Santa María la Alta are mentioned. The speakers came from Tepelcahuaca, Guerrero and speak a pastor dialect.

REFERENCIAS

KARTTUNEN, Frances

1983 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*, Austin, University of Texas Press.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda

1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, México, UNAM.

VALIÑAS, Leopoldo

1981 *El náhuatl de la periferia occidental y la costa del Pacífico*, México, tesis, Escuela Nacional de Antropología e Historia.